

対訳

1. Fred: Lizzie? Lizzie Sparkle? Oh my god. I can't believe it! Fred ...
Fred, **1) from 10th grade homeroom.**
リジー？ リジー・スパークル？ 信じられない
フレッドだよ(1)10年生の時同じクラスだった
2. Elisabeth: Oh ... Fred ... of course.
ああ、フレッド。そうよね
3. Fred: You haven't changed a bit! **2) You're still the most beautiful girl** in the whole wide world! You know, I've followed your career, what a success! I mean, wow! Wow! Wow!
全然変わってない (2)君は今でもこの広い
世界で一番きれいな女の子だ。ずっと活躍
を見てた。大成功だね。ワオ！ すごいよ
ワオ…
4. Elisabeth: Wow.
今度 (3)一緒に出掛けないか？ 1杯どう
かな。再会したことだし“旧交”を温めようよ
5. Fred: Hey! Why ... **3) Why don't we go out**, maybe for a drink some time now that we're, you know, "reconnected"?
あの…それは…
6. Elisabeth: Oh. Uh, I'm ...
あー、ごめん馬鹿だった (4)君は忙しいよね
7. Fred: Oh, of course, I'm stupid. **4) You're super busy.**
(5)でも…じゃあ…名刺をちょうだい。時間が
ができるかも…
8. Elisabeth: **5) But you know what?** Why ... why don't you give me your card. I mean, you never know.
えーっと、あ、検診の紙に書くよ。 (6)コレステ
ロール値は見ないで、最悪なんだ。あ！ し
また…じゃ、これ。“はい！ その調子！”
9. Fred: Uhh ... Sure. What I ... Ah! This will do. Ah, **6) don't look at my cholesterol levels**. They're a disaster. Oh, God. Uh ... there. Now, *you've got it!*
(7)よりよい自分を夢見たことは？ より若く、
より美しく、より完璧に。 (8)1回の注射で、
DNAのロックが解除され、新たな細胞分裂
が始まり、もう1人のあなたを創り出す。
それが“サブスタンス”。 (9)あなたは母体。
すべてあなたから生まれ、すべてがあなた自
身。これは、単により良いバージョンのあなた。
(10)あなたは共有する。片方が1週間、
もう片方も1週間。7日ずつの完璧なバラン
ス。ただし、これだけは忘れないこと。あなた
は1つ。自分からは逃れられない
10. TV Voice: *Have you ever dreamt of **7) a better version of yourself**? Younger. More beautiful. More perfect. **8) One single injection** unlocks your DNA. Starting a new cellular division that will release another version of yourself. This is THE SUBSTANCE. **9) You are the matrix**. Everything comes from you. And everything is you. This is simply a better version of yourself. **10) You just have to share** one week for one and one week for the other, a perfect balance of seven days each. The one and only thing not to forget, you are one. You can't escape from yourself.*